




Newsletter Content

-  **Activities** [Mondays at Bachoura](#) | [Saifi Market](#) | [On the Radio](#)
-  **Beirut Libraries** [More Public Libraries](#) | [Dominique Ghossein Prize](#)
-  **Other News** [General Assembly](#) | [Mysterious Gift](#) | [Hats Off](#)

Training day for librarians Journée de formation

We held a meeting recently with librarians from the Assabil network of libraries to discuss preparations for National Reading Week, April 25-May 4. The meeting took place on Saturday, February 25 at our Training and Resource Center. Every one of the libraries will be doing something to celebrate: there will be lectures, discussions about books, exhibitions, musical performances, and meetings with local dignitaries.

As a result of our discussions that Saturday, we were reminded that each library has different strengths, different weaknesses, different priorities-and different needs. Despite these differences, we believe that each of these libraries should make it a priority to address the needs of children and young people. We therefore encouraged our colleagues to set aside space in their libraries for children and to organize activities specifically for them. The program that Assabil has been organizing in Beirut since October (and that we told you about in our last newsletter)- "An Introduction to the Joy of Reading"-has convinced us of the importance of encouraging the discovery of the joy of reading.

We also took advantage of this meeting to distribute boxes of books-books which had been collected, sorted, and packed-to all the librarians. Saturday was also an opportunity to meet many different people who are involved or care about public libraries: the president of the Municipality of Mactha Hassan (Akar), who had just in the last month opened a public library and hired a librarian; the vice president of the Municipality of Mansourieh (Metn), representatives from Saida, the Khyam Club, and associations and libraries that are in the process of being established in Baskinta, Thoum (near Batroun), Chanay, Aramoun, Bchemoun in the Chouf, at Houmin Fawqa in the south, etc.

La réunion de formation des bibliothécaires du réseau, le samedi 25 février dans les locaux du Centre de Ressources et de Formation, portait principalement sur la préparation de la Semaine Nationale de la Lecture. Du 25 avril au 4 mai, chaque bibliothèque organisera des séances de lectures, des rencontres autour du livre, des expositions, avec des personnalités locales et en musique. Nous en reparlerons.

Un bilan des fréquentations, activités, relations avec la municipalité, résultats et projets des bibliothèques, a fait apparaître la nécessité d'évaluer plus précisément les besoins de chacune des bibliothèques. Dans ses conseils, aides et suggestions, l'association a encore une fois insisté sur l'importance primordiale des espaces jeunesse et des animations auprès des tout petits. Le programme d' "Initiation à la lecture-plaisir" de Beyrouth a été exposé, en espérant que de nouvelles initiatives naîtront dans les villages, que la lecture "utile" cesse d'être la seule lecture prise en compte et laisse plus de place à la lecture gratuite, personnelle.

Par la même occasion, Assabil a distribué à toutes les bibliothèques des caisses de livres récoltés, triés et emballés depuis le mois d'octobre. Cette journée de rencontres a également permis la présentation de futurs membres du réseau, avec la présence du président de la municipalité de Mactha Hassan (Akar), qui a ouvert une bibliothèque publique depuis un mois et engagé une bibliothécaire, le vice-président de la municipalité de Mansourieh (Metn), dont le beau local accueillera bientôt des livres, sans oublier des représentants de Saida, du club de Khyam, des associations dont les bibliothèques sont en cours de création à Baskinta, à Thoum près de Batroun, à Chanay, Aramoun, Bchemoun dans le Chouf, à Houmin Fawqa dans le Sud, etc.

Activités Activités

"Mondays at Bachoura" - what's happening in March		
Les "Lundis de Bachoura" du mois de mars		
6th	7 pm	An introduction to classical Arab music by Elias Sahhab <i>Soirée d'initiation à la musique classique arabe par Elias Sahhab</i>
13th	7 pm	Arab poetry readings by Hamzah Abboud, Nazem el Sayed, and Ghassan Jawad <i>Lectures de poésie arabe avec Hamzah Abboud, Nazem el Sayed and Ghassan Jawad</i>
20th	7 pm	Ali Zaraket will present and comment on "Idhaq il Soura titlaa ahla," an Egyptian movie directed by Sharif Arafa <i>Projection de "Idhaq il Soura titlaa ahla", film égyptien dirigé par Sharif Arafa, présenté et commenté par Ali Zaraket (115 minutes, Scénario de Wahid Majed)</i>
27th	7 pm	Bechir Sfeir will host an evening of the music of "Glenn Gould, un pianiste libre" <i>Ecoute musicale consacrée à "Glenn Gould, un pianiste libre", par Béchir Sfeir</i>
<i>These activities will all take place at:</i> Municipal Public Library Issaaf Building, 3rd Floor Bachoura, Beirut, Lebanon Tel: 961-1-667701		

Now Available at the Saifi Market: Books La lecture hors les murs

The organizers of the Tayeb Market, which is held every Saturday morning in Saifi (Beirut), have expanded the range of products that they sell to include books! A number of local publishers including Tamyras, Turning Point, Alarm, Bacht Bejjani, Saqi Books, Arche de Noé, Vafta Book, Marlene Mattar Assala, and Salah Barakat, have taken advantage of this opportunity to put their books directly into the hands of current-and future-readers.

Assabil got into the action too! On February 25, Joumana and Nisrine volunteered their time to read out loud-very loud! Although they limited themselves to very short stories and poems, they report that their reading was appreciated by everyone-old and young alike.

Les organisateurs du Souk el Tayeb, le marché bio qui se tient tous les samedis matins sur la place de Saifi, à Beyrouth, ont eu l'idée d'ajouter des nourritures moins terrestres aux produits comestibles. C'est ainsi que les éditeurs (Tamyras, Turning point, Alarm, Bacht Bejjani, Saqi books, l'Arche de Noé, Vafta book, Marlene Mattar Assala, Salah Barakat) ont eu l'occasion de présenter directement leurs titres aux lecteurs potentiels.

Assabil y a participé le 25 février, avec un stand tout ce qu'il y a de plus gratuit puisque Joumana et Nisrine, habillées pour la circonstance, ont fait la lecture à voix haute de textes courts et de poèmes. Petits et grands en redemandent.

On the Radio Sur les ondes

To promote reading and spread the word that there are now public libraries in Lebanon, Assabil will soon be heard on sawt al-chaab (the Voice of the People). Sana Diab is recording five-minute segments that will be broadcast at three different times during the year. She plans to take the listener on a trip to villages throughout Lebanon, stopping off along the way to visit the libraries in the network.

Afin de promouvoir la lecture et faire connaître l'existence des bibliothèques, Assabil disposera très bientôt d'une émission quotidienne sur la radio Sawt al-chaab (La Voix du peuple). Animée par Sana Diab, cette séquence de cinq minutes sera diffusée trois fois pas jour. Les premières émissions formeront un voyage dans les villages du Liban avec la présentation de chacune des bibliothèques du réseau.

Beirut Libraries & Training & Resource Center

Coming Soon: More Public Libraries in -and for- Beirut Bibliothèques en gestation à Beyrouth

Anna Rouss and Doris Summer have started the neighborhood study of Monot. Anna is also finishing up the neighborhood study of Sassine that she is working on with Sirine Kalash. You may remember that we are conducting these neighborhood studies as part of the preparation for establishing additional public libraries in Beirut. The Sassine study will soon be available on our web site: www.assabil.com

George Arbid, an architect who also teaches at the American University of Beirut (AUB) is working with dozens of his third- and fourth-year students on our project to establish a public library in the Sanayeh Gardens in Beirut. The "Cliente" Association asked Nawal Traboulsi, president of Assabil to be its representative on the jury that reviewed the student presentations on February 24. The students presented original and imaginative ideas for how to build a library in a garden-how to take advantage of the opportunities that this wonderful and unique location offers while at the same time respecting some of the constraints. (For example, we have to build this library without chopping down any trees!) Their preliminary sketches demonstrated that these students understood the need to create a well lit space that encouraged reading, that could be accessed from the street or the garden, and that still offered adequate protection for the collection. The jury chose one design that the municipal authorities are now reviewing.

We were all so impressed with the enthusiastic and thoughtful participation of these "architects in training." This is just one more way in which the public is showing its support for public libraries in Lebanon.

Tandis que l'étude sociologique sur la lecture du quartier Monot par Anna Rouss et Doris Summer est bien entamée, celle des alentours de Sassine, par Anna Rouss et Sirine Kalash vient d'être terminée et sera très bientôt disponible sur notre site : www.assabil.com

L'architecte Georges Arbid étant également enseignant à L'Université américaine (AUB), une vingtaine de ses étudiants de 3e et 4e années ont travaillé sur le projet de bibliothèque du jardin de Sanayeh, à Beyrouth. Représentant l'association "cliente", Nawal Traboulsi a fait partie du jury et assisté aux soutenances, le vendredi 24 février de 16h à 20h. Originales voire fantaisistes, ou stylisées jusqu'à se fondre dans le paysage, les bibliothèques imaginées par les étudiants respectaient néanmoins rigoureusement les contraintes de départ. Leurs ébauches tiennent compte de l'interdiction d'enlever des arbres, de la nécessité de construire un espace lumineux tout en protégeant les livres de l'ensoleillement, des risques d'endommagement dus aux intempéries, de la possibilité d'accéder par la rue et par le jardin, etc.

Le projet le plus pertinent sera soumis aux autorités concernées mais d'ores et déjà, Assabil se réjouit des efforts et de l'enthousiasme des architectes en herbe pour les bibliothèques publiques.

The Dominique Ghossein Prize Prix Dominique Ghossein

Assabil established the Dominique Ghossein Prize to increase interest in an area of literature that is all too rarely explored-and recognized. The prize, which is given to an unpublished Lebanese author for an original piece of Arabic fictional writing for young people, is named for Dominique Ghossein-a voracious reader-who died tragically in the United States in 2003. After careful deliberation a jury, composed of librarians, writers, teachers, and academics recommended to Assabil that it not award the prize in 2006. We issued the following announcement:

The Anniversary of Beirut's first Municipal Public Library and the Dominique Ghossein Prize

On the occasion of the 5th anniversary of the opening of Beirut's first municipal public library, the Assabil Association would like to congratulate you-not just those of you who visit the library, but everyone who lives in Beirut-and express our gratitude to the people who have supported this effort to create a public space of culture and knowledge for the people of Beirut. We would like to thank in particular the President of the Municipality, Mr. Abdel Monem el Ariss, and the other members of the Municipality of Beirut.

Assabil would also like to announce that it has accepted the jury's recommendation and decided not to award the annual Dominique Ghossein/Assabil Prize this year. We would like to thank everyone who submitted entries for our consideration, in particular Ms Boushra Saab. We will soon be announcing the guidelines for the 2007 Prize.

Décerné par Assabil afin d'attirer l'attention sur un domaine littéraire encore trop peu exploré, il récompense une nouvelle en arabe destinée aux adolescents, d'un auteur libanais n'ayant jamais été édité. Nommé en souvenir d'une ardente lectrice, prématurément disparue en 2003 aux Etats-Unis, ce prix de 1000\$ entraîne la publication du meilleur texte dans un grand quotidien national. Le jury, composé de bibliothécaires, écrivains, enseignants et pédagogues, estimant qu'aucun manuscrit n'était suffisamment intéressant, a conseillé à Assabil de reporter l'attribution du prix à l'année prochaine. Seul le texte ci-dessous paraîtra dans la presse :

Anniversaire de la bibliothèque publique et Prix Dominique Ghossein /Assabil

À l'occasion du cinquième anniversaire de l'ouverture au public de la première bibliothèque municipale de Beyrouth, l'association Assabil félicite les usagers et habitants de la capitale et exprime sa gratitude à tous ceux qui ont contribué à créer cet espace public de culture et d'information, en tête desquels figurent le Président, M. Abdel Monem el Ariss et le Conseil municipal de la ville de Beyrouth.

Le prix Dominique Ghossein/Assabil de la meilleure nouvelle pour adolescent, qui devait marquer cet anniversaire, ne pourra malheureusement être attribué cette année. Tout en remerciant les participants, notamment Mlle Boushra Saab dont la nouvelle a été remarquée, l'association invite le public à suivre ses annonces pour le lancement du prix Dominique Ghossein/Assabil. 2007.

Other news Autres Nouvelles

General Assembly meeting Réunion de l'Assemblée Générale

During its General Assembly meeting on Friday, March 3 ASSABIL elected the following individuals to serve two-year terms on the Administrative Committee:

- Michele Warde-Fawaz, *president*
- Nawal Traboulsi, *vice president*
- Clarisse Chebli, *secretary*
- Ziad Bou Alwan, *treasurer*
- Lina Tannir, *accountant*
- Claude Boustani Hajjar, *member*
- Joe Haddad, *member*

Le vendredi 3 mars, l'association ASSABIL, réunie en Assemblée Générale a élu son nouveau Comité Administratif, pour 2 ans, avec la répartition des postes suivants:

- Michele Wadrde-Fawaz, *présidente*
- Nawal Traboulsi, *vice-présidente*
- Clarisse Chebli, *secrétaire*
- Ziad Bou Alwan, *trésorier*
- Lina Tannir, *comptable*
- Claude Boustani Hajjar, *membre*
- Joe Haddad, *membre*

An Update on the Mysterious Gift Le cadeau surprise, suite...

We have finally learned the identity of the mysterious donor we told you about in the January newsletter. It turns out that it was a French association- "La joie par les livres"-that sent the two boxes of books for Beirut libraries. The books have already brought a great deal of enjoyment to many readers-including some of those students who are participating in the "Introduction to the Joy of Reading" program. Thanks again!

Le donateur anonyme du fabuleux envoi du mois de janvier s'est enfin fait connaître : il s'agit de l'association française "La joie par les livres", qui destinait ces deux caisses aux bibliothèques de Beyrouth. Les contes et albums font la joie des petits usagers et s'intègrent à merveille dans le programme d' "Initiation à la lecture-plaisir" mené auprès des élèves par nos deux animatrices. Encore merci!

Hats Off Coup de chapeau

Thanks to the efforts of Franck Mermier, there is finally a book about publishing, libraries, and cultural institutions in Beirut and the Arab world. This will be an invaluable resource to associations like Assabil, which is why we are delighted to share this news with you. The book is called "Le Livre et la Ville. Beyrouth et l'édition arabe," and is published by Actes Sud/Sinbad.

Grâce aux recherches de Franck Mermier, on dispose enfin de livres sur les livres à Beyrouth et dans le monde arabe, qui regorge de renseignements sur les professionnels de l'édition, la librairie, la distribution et les institutions culturelles. Cet état des lieux depuis longtemps indispensable est un outil formidable pour les associations comme Assabil, c'est pourquoi nous tenons à en annoncer la parution. Franck Mermier, Le Livre et la Ville. Beyrouth et l'édition arabe, Actes Sud/Sinbad, 2005.

Your Letters and Emails / Vos Réactions

We were delighted to receive this email from one of our readers:

I am writing to send you congratulations on your extraordinary achievement. I have read the ASSABIL newsletter and I believe that what you have done is unique and deserving of the greatest support, as in a dark and uncertain time, your libraries offer an intellectual, aesthetic and social haven rooted in our common humanity.

Irene Gendzier, Professor, Boston University

We'd love to hear from you - or to show you around a public library in Lebanon. Tous ceux qui souhaitent écrire à Assabil ou se rendre au Centre de Ressources et de Formation sont les bienvenus.

ASSABIL Training and Resource Center
Naoura Building
394, Mohammad el-Hout Street
Ras Nabaa, Beirut
Tel: 961-1-66 46 47
www.assabil.com

ASSABIL - Friends of Public Libraries Association
Association des amis des bibliothèques publiques

- [Who we are](#) | [Projects](#) | [Network of Libraries](#) | [Documents](#) | [Support](#) | [Contact Us](#)
[Qui sommes nous](#) | [Projets](#) | [Le Réseau](#) | [Documents](#) | [Supporters](#) | [Contact](#)